



>> **ГОСУДАРСТВО**

Продолжаем публикацию статьи Главы государства, посвященную практическому этапу выполнения Плана нации.

>> 2



>> **ИНТЕРВЬЮ**

Эксперт по молодежным вопросам Ассоциации немцев Казахстана Артур Бартель о перспективах Союза немецкой молодежи.

>> 5



>> **DEUTSCHLAND**

Selten sind Russlanddeutsche in den Top 3 der deutschen Nachrichten und selten mit so kontroverser Thematik.

>> 6



>> **PORTRÄT**

Eine Berliner Sängerin und Künstlerin zwischen Klassik und Heimatsuche, die Kasachstandeutsche Helene Kolb.

>> 6

AKTUELL

ПОД ФЛАГОМ НЕЗАВИСИМОСТИ

В Западно-Казахстанском областном филиале Службы центральных коммуникаций при Президенте РК прошла пресс-конференция на тему «Ассамблея народа Казахстана – основа казахстанской идентичности. Открытие областного Дома дружбы как фактор укрепления общественного согласия в регионе». Заместитель председателя областной Ассамблеи народа Казахстана, заведующий секретариатом АНК ЗКО Гаиса Капаков отметил, что все мероприятия этого года пройдут под флагом 25 летия независимости: «В мероприятиях примут участие представители 90 этносов, населяющих область и члены советов общественного согласия. Все это сыграет роль в становлении общенациональной идеи «Мәңгілік ел». В рамках реализации пяти институциональных реформ Главы государства утверждена Концепция развития Ассамблеи народа Казахстана до 2025 года, которая станет основным документом по сохранению и развитию единства и согласия в обществе».

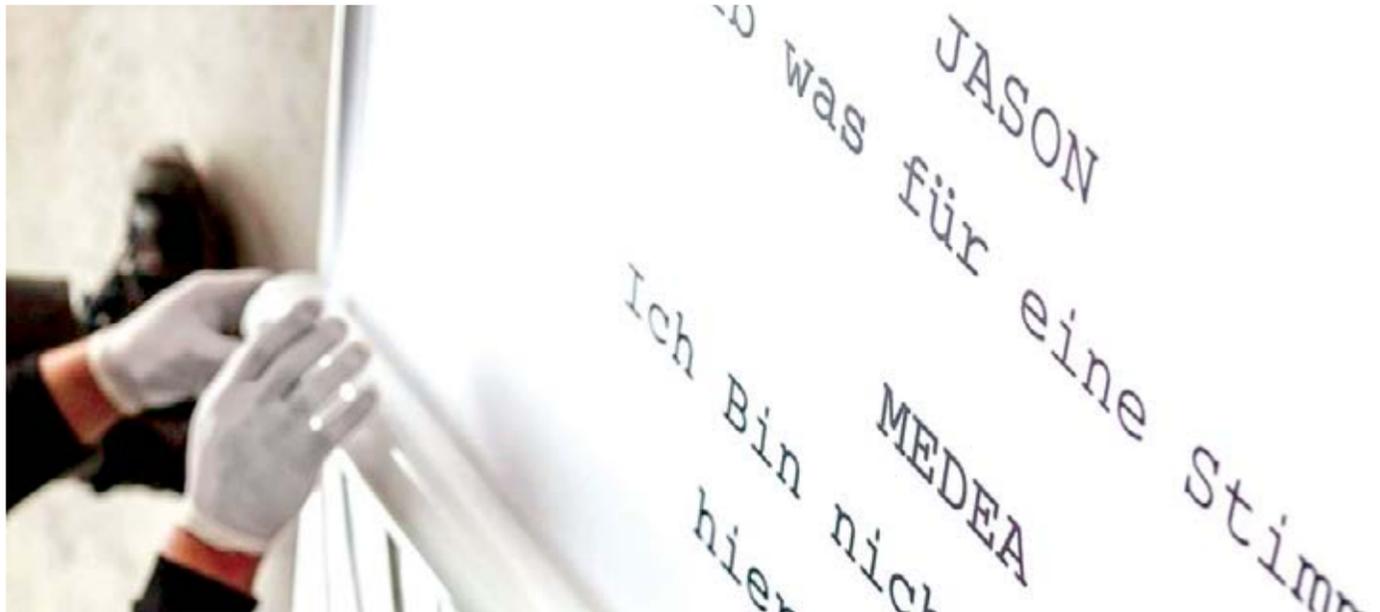
**AA-ZENTRALASIEN-
BEAUFTRAGTER
IN KASACHSTAN**

Der Antrittsbesuch des neuen Osteuropa-Beauftragten im Auswärtigen Amt, Botschafter Andreas Peschke, führte ihn diese Woche nach Astana und Almaty. Bei diesem Arbeitsbesuch tauschte er sich unter der Schirmherrschaft der Botschaft in Astana mit Vertretern des Außenministeriums und des Ministeriums für Investitionen und Entwicklung der Republik Kasachstan aus. Er traf sich auch mit Vertretern von Nichtregierungsorganisationen. In Almaty fand im Rahmen seines Besuchs auf Einladung des Generalkonsulats ein Austausch mit allen hier ansässigen deutschen Kulturmittlern statt. Die hierbei diskutierten Themen betrafen vor allem Bereiche der Bildung, Kultur und Wirtschaft. Peschke betonte bei der Zusammenkunft die besondere Position Kasachstans in Zentralasien und die Notwendigkeit eines differenzierten Blicks auf die Region. Kasachstans zentrale Rolle in näherer Zukunft sehe er vor allem in seiner strategisch wichtigen geopolitischen Position und seiner starken Konnektivität im Logistikbereich. Auch die wichtige Brückenfunktion der noch in Kasachstan ansässigen und in Deutschland integrierten Kasachstandeutschen wurde sehr hell in der Expertenrunde diskutiert. JB

KULTUR

NIEMANDSLAND

Letzte Woche fand in Almaty die Premiere der ersten kasachischen Inszenierung Heiner Müllers „MEDEAMATERIAL“ in einer sehr interdisziplinären Inszenierung statt. Im Kontext der jüngsten Geschichte Kasachstans bietet der Mythos der Medea, als einer Migrantin, Zauberin und Barbarin, die sich in der neuen Heimat trotz der Absage an ihre alte Heimat nie angekommen fühlt und zwischen zwei Ufern wohnt, höchst spannende kulturhistorische Betrachtungsweisen. In den folgenden Beitrag fließt auch ein Gespräch ein, das mit dem Regisseur bereits einige Tage vor der Premiere geführt wurde.



Julia Boxler

■ Es ist das stadtbekannteste Einkaufszentrum Megapark durch das man schreiten muss, um durch Dienstgänge in eine enorm große leerstehende Ladenhalle zu gelangen, in der vor allem rohe und hohe Decken und Wände, eine luftige Bühnenkonstruktion und industrielle Atmosphäre auf den Besucher warten. Alle Zeichen stehen auf zeitgenössisch.

Der junge Regisseur und Producer Rustem Begenow begrüßt und rät richtungsweisend dem Publikum dazu, sich einfach nur der sinnlichen Wahrnehmung hinzugeben und sich auf Musikalität einzulassen. Er hat seine Ausbildung vor allem dem experimentellen Moskauer Stanislawski-Elektrotheater unter der Leitung Boris Juchananows zu verdanken und arbeitete mit namhaften Theaterschaffenden wie Théodore Tsepoulos, Romeo Castellucci und Heiner Goebbels. Hier standen prozessuale Entwicklungsprozesse von Inszenierungen auf dem Programm. Ebendiese Prozessorientiertheit brachte er nach Almaty, um mit bekannten hiesigen Kulturschaffenden (alle sind Theaterlaien) ein eigensinniges Inszenierungsprojekt zu entwickeln: „Diese Inszenierung wurde nicht durch irgendeine Vision von mir erschaffen, die ich den anderen Projektpartnern transliteriert habe.

Jeder Beteiligte las das Stück Müllers, und jeder steuerte seine Assoziationen dazu bei, wie unterschiedlich diese auch waren. Irgendwann wurde klar, dass aus der Berücksichtigung und Vereinigung eben dieser unterschiedlicher Assoziationen sich eine gemeinsame Idee, ein Bild der Inszenierung kristallisieren kann“. Im Endeffekt scheinen nahezu alle Beteiligten hier auf die eine oder andere Weise als Regisseure zu fungieren. Ein demnach innovatives und intuitives Theater, was seine eigenen Begriffe im Dauerzustand auszuloten sucht. Es nennt sich letztlich auch nicht mehr Theater, im Rahmen dieses Projekts entschied man sich für den Terminus „pop-mechanisches Schauspiel“, um alle Eventualitäten abzudecken.

Als Avantgarde fühlt sich Begenow dennoch nicht, er gesteht der Aufführung höchstens das Label „ein wenig ungewohnt für Almaty“ ein, denn es sei nichts Neues erfunden. „Alles deutet darauf hin, dass solche Projekte in Zukunft gängig sein werden, ob wir die Pioniere sind oder andere ist dann nicht mehr wichtig.“

Ästhetik im Dauerwerbeformat

Hauptunterstützer waren das Goethe-Institut, das dramaturgisch beiseite stand und sich um die kasachische Übersetzung und die Rechte des Stoffes von Heiner

Müller kümmerte wie auch finanziell unterstützte, und der Soros Fund, der sich ebenso finanziell beteiligte. Abgesehen von den bekannten Kulturakteuren, bot auch ein interessanter kommerzieller Akteur seine Hilfe, das Shoppingcenter Mega Park, das die Räumlichkeiten zur Verfügung stellte. Des Weiteren beteiligten einige andere Unterstützer.

Der zeitgenössische kulturelle Kontext ist besonders ausschlaggebend für Begenow. Auch kollektive Erinnerung und Aufarbeitung von Vergangenheit. Neben den inhaltlichen Motiven ist, wie so oft für zeitgenössische Projekte, der Kontext der örtlichen und räumlichen Umgebung mindestens genauso wichtig, jedes Detail, Ding und jede Form kann Bedeutung in sich tragen, ob Geschehen auf der Bühne, die Bühne selbst oder die Umgebung. Neue Theaterformen nennen sich auch schon einmal „Kunstterror“, möchten sich nur ungern in vorgefertigte Interpretationsraster pressen lassen und proklamieren die Gesamtheit aller Facetten als frei interpretierbar. Der Ausbruch aus der Institution des Theaters liefert non-stop-Ästhetik im Dauerwerbeformat, von dem Augenblick an, an dem man sich von seiner Haustür in Richtung Schauspiel begibt.

>> Fortsetzung auf Seite 3.

ГОСУДАРСТВО

«ПЛАН НАЦИИ – ПУТЬ К КАЗАХСТАНСКОЙ МЕЧТЕ»

Продолжаем публикацию статью Главы государства, посвященную практическому этапу выполнения Плана нации «100 конкретных шагов по реализации пяти институциональных реформ».

>> *Продолжение в предыдущем номере.*

Компетенцией местной полицейской службы определены вопросы охраны общественного порядка, противодействия бытовой преступности, обеспечение дорожной безопасности и «нулевой» терпимости к мелким правонарушениям. Эти нововведения отражены в новом законодательстве. В нем также предусмотрено создание системы общественных советов и иных консультативно-совещательных органов по рассмотрению жалоб граждан на действия полицейских, нарушающих этические нормы, а также прописаны их статус и полномочия. Также будет создан интернет-портал «Карта уголовных правонарушений», на котором будут отражаться все уголовные правонарушения по стране, что позволит общественности контролировать эффективность работы правоохранительных органов.

Актуальным вопросом является улучшение пенитенциарной системы. Эта работа должна проводиться в рамках развития государственно-частного партнерства. Будут реализованы меры по привлечению частного сектора в строительство и эксплуатацию пенитенциарных учреждений. Для оказания помощи и содействия лицам, ранее преступившим закон и отбывшим наказание, будет комплексно развиваться социальная реабилитация и внедряться стандарты специальных социальных услуг.

В целом утверждение в Казахстане правового государства – это наша конституционная задача, которая решается в рамках единого модернизационного процесса. Реализация обозначенных мер и подходов повысит доверие к национальной судебной и правоохранительной системам со стороны граждан, а также зарубежных инвесторов и в целом улучшит бизнес-климат в нашей стране.

К экономике без бюрократических издержек

Большой объем работы связан с третьим реформаторским направлением – комплексом преобразований по обеспечению индустриализации и экономического роста. Нашей долгосрочной линией станет перманентное сокращение транзакционных издержек функционирования экономики.

Важное значение будут иметь меры, направленные на улучшение налогового и таможенного администрирования.

Во-первых, речь идет об интеграции налоговой и таможенной систем. Вводится контроль за товарно-транспортными накладными с постепенным переходом к их электронному формату. Также оптимизируются процедуры налоговых и таможенных проверок на основе унифицированных форм документов. Единой будет процедура обжалования проверок.

Во-вторых, предусматривается поэтапный переход к всеобщему декларированию доходов и имущества. В 2017 году декларации будут представлять работники государственных предприятий и учреждений, национальных компаний – это около 1,7 миллиона человек. С 2020 года всеобщим декларированием будут охвачены все физические лица.

В-третьих, в целях упрощения налогового администрирования прорабатывается вопрос целесообразности введения налога с продаж вместо НДС.

В-четвертых, планируется оптимизация действующих налоговых режимов с обязательным введением с 2017 года налогового учета доходов и расходов, что позволит снизить уровень теневой



экономики. Опыт стран ОЭСР показывает, что важнейший принцип успешно работающей экономики заключается в поддержке государством малого и среднего бизнеса, обеспечении должного уровня его защиты. Это воплощено в Предпринимательском кодексе, содержащем модернизированные правовые аспекты реабилитации и банкротства бизнеса.

Укрепляется институт бизнес-омбудсмена – центрального механизма защиты бизнеса и правовой помощи предпринимателям, что также отражено в Предпринимательском кодексе. Кроме того, в нем изложены детальные правовые рамки государственной антимонопольной деятельности в соответствии со стандартами ОЭСР. Обновленная антимонопольная служба должна ориентироваться на всестороннее развитие свободной конкуренции. С 1 января 2016 года реестр доминантов будет вестись только по регулируемым рынкам, а с 2017 года отменится полностью. Увеличение доли субъектов на соответствующих товарных рынках допускается только при условии отсутствия признаков ограничения конкуренции. С 1 января 2017 года отменяется ценовое регулирование, вместо которого будут использоваться исключительно инструменты антимонопольного регулирования и контроля. При антимонопольной службе будет создан новый институт – согласительная комиссия, что обеспечит объективность и прозрачность решений, принимаемых по итогам расследований нарушений антимонопольного законодательства.

Новые принципы взаимодействия и партнерства государства с предпринимательством воплощены в обновленной редакции закона о государственных закупках. Они открывают новые возможности привлечения прямых инвестиций через заключение долгосрочных контрактов на сбыт продукции. Это также послужит созданию в Казахстане новых высокотехнологичных производств.

Серьезным стимулом для развития фермерства и всего аграрного сектора станут изменения, внесенные в Земельный кодекс. Новые правовые нормы дадут возможность более 224 тысячам действующих субъектов АПК приобрести в частную собственность 97,4 млн. гектаров арендованных ими земель всего за 50% от ее кадастровой стоимости в рассрочку сроком до десяти лет. Кроме того, из 102 млн. гектаров земель запаса 85,3 млн. гектаров, предназначенных для ведения сельскохозяйственного производства, смогут быть приобретены в частную собственность через аукционы физическими и юридическими лицами РК.

Сроки легализации имущества продлены до 31 декабря 2016 года. Приняты дополнительные стимулы для возврата имущества и денег в легальный оборот. Гарантируются конфиденциальность и защита от уголовного и административного преследования, что позволит увеличить приток капитала и существенно снизить уровень теневой экономики.

На законодательном уровне утверждены четкие и понятные процедуры реабилитации и банкротства юридических лиц. Банкротство компаний, в соответствии с мировой практикой, не должно приводить к остановке предприятий с увольнением работников. Для сохранения жизнеспособных производств и рабочих мест разработан новый механизм урегулирования неплатежеспособности в досудебном порядке. Он позволяет должнику и кредитору совместно решать вопросы реструктуризации с целью финансового оздоровления предприятия. Инвесторы получают возможность минимизировать, восстановить свои потери.

Для активизации разгосударствления и приватизации приняты законодательные изменения, позволяющие снять ограничения на приватизацию, продажу активов по справедливой рыночной стоимости, а также созданию условий для максимального участия в приватизации казахстанских и иностранных инвесторов. Ключевыми механизмами приватизации станут размещение акций на фондовом рынке и открытых аукционах.

В I квартале 2016 года будут сокращены перечни объектов, не подлежащих отчуждению, и разработан законопроект, предусматривающий отмену преимущественных прав всех акционеров на приобретение отчуждаемых активов квазигосударственного сектора.

С учетом новых механизмов начата реализация Комплексного плана приватизации на 2016–2020 годы. В рамках этого документа в конкурентную среду будут переданы 65 наиболее крупных компаний государственной собственности, ФНБ «Самрук-Казына», АО «Байтерек» и АО «КазАгро», 173 дочерних и зависимых организаций, входящих в состав АО «ФНБ «Самрук-Казына». Также будет актуализирован действующий Перечень объектов приватизации, состоящий из 545 организаций. После перехода в течение 2016–2018 годов в конкурентную среду части активов АО «ФНБ «Самрук-Казына», АО «НУХ «Байтерек» и АО «НУХ «КазАгро» будут преобразованы в компактные холдинги. Приватизация государственной собственности и передача активов квазигосударственного сектора проводятся для дальнейшего

укрепления и развития отечественного предпринимательства, частного бизнеса. Реализация Комплексного плана приватизации придаст новый импульс развитию малого и среднего бизнеса.

Частный бизнес, заинтересованный в увеличении прибыли, будет расширять спектр услуг, повышать их качество, будет расти конкуренция, а значит – снижаться стоимость предоставления услуг. В аграрном секторе сократятся административные барьеры. Упрощена процедура предоставления прав недропользования путем внедрения механизма аукциона. А в перспективе мы перейдем к австралийской модели недропользования, что предусматривает упрощенную методику проведения всех видов геологических работ, включая поиск, оценку и разработку месторождений.

Важной мерой становления нового источника экономического роста и повышения конкурентоспособности казахстанского бизнеса сегодня становится программа «Национальные чемпионы». Ее участники – наиболее перспективные компании производящего сектора, нацеленные на импортозамещение. 32 компании (национальные чемпионы) обеспечат к 2019–2020 годам приток внутренних прямых инвестиций в размере около 750 миллионов долларов, создание порядка 15 тысяч рабочих мест, повышение производительности труда на 30–50% и рост объема несырьевого экспорта до 260 миллионов долларов.

Новые источники внешних инвестиций

Меры, включенные в экономический блок Плана нации, предусматривают привлечение как минимум десяти транснациональных корпораций в перерабатывающий сектор экономики. Работой по созданию совместных предприятий с «якорными инвесторами» будут охвачены три группы отечественных компаний обрабатывающей промышленности, инфраструктуры, энергетики и др.

Первая группа – предприятия, подлежащие глубокой модернизации через реинвестирование.

Вторая группа – предприятия, в которые будет привлекаться потенциал ТНК. И третья группа – предприятия с высокой рыночной конкуренцией для «якорных инвесторов» и появлением экспортных брендов.

Уже проведены переговоры более чем с 26 ТНК, и с рядом из них удалось достичь конкретных договоренностей.

Центральной проблемой третьего направления Плана нации является создание международного финансового центра АСТАНА (МФЦА) с независимой судебной системой, собственной юрисдикцией на принципах британского права с применением английского языка и внедрением принципа инвестиционного резидентства. Принят и вступил в силу Конституционный закон Республики Казахстан «О Международном финансовом центре «Астана». Экономические результаты его деятельности будут выражаться в ускорении роста ВВП в среднем до 1% ежегодно за счет притока прямых иностранных инвестиций на казахстанские рынки капитала. Кроме того, в рамках МФЦА будут созданы более двух тысяч квалифицированных рабочих мест. Наша столица будет развиваться как деловой, культурный и научный центр Евразии, располагать современной международной транспортно-логистической системой, включая новый терминал аэропорта. ■

>> *Продолжение в следующем номере*

КУЛЬТУР

НИЕМАНДСЛАНД



(von li. Nach re.) Dias Schibanow (Kamera und Animatronik, Bühnenbild), Julia Lewizkaja (Art-director des Schauspiels), Sanzar Baiterekow (Komponist, Dirigent des Ensembles "Igeru"), Anel Moldachmetowa (ausführende Produzentin), Eldar Schibanow (Art-director der Animatronik, Bühnenbild), Aidana Kozhageldina (Kostümdesign), Rustem Begenow (Initiator, Producer, Regisseur, Lichtdesign).

>> *Fortsetzung von Seite 1.*

Begenow hat den Stoff Müllers auf Kasachstan gemünzt, die für Müller so charakteristischen harten Worte und Phrasen hat er größtenteils geopfert, auch um Skandale zu vermeiden, aber vor allem der kaltsicheren Ästhetik willen. Der dritte Textteil Müllers zu den Argonauten fehlt offenbar ganz. Und er ist soweit gegangen, Medea als physische Figur vollkommen auszulassen und sich lediglich ihrer Offstimme zu bedienen. „Das kasachische Land hat auch einst seine „Heimat“ verlassen müssen, in einem zeitlichen Kontinuum betrachtet. Das waren Nomaden mit ihren Steppen und Oasen. Warum und wann es irgendwo hingesteuert ist, steht nicht zur Frage. Wo es sich befindet, ist immer noch unverständlich. Das Land ist am Ufer, wie Medea“, so Begenow. Medea ist aber seiner Meinung nach auch die russische Kultur in Kasachstan, die ebenso wie eine fremde Reisende hängen geblieben ist, und ihre Position mittlerweile nicht einzuordnen versteht. Diese beiden unentschiedenen Kulturen stecken, so der Regisseur, in Form von Medea bis dato in einer Transitionszone, im Niemandsland, am Ufer.

Begenow wandte sich der jungen, schönen Königstochter Glauke in Medeas reicher neuer Heimat Korinth zu, deren Naivität er am ehesten im unbedarften Laienspiel junger Mannequins repräsentiert sieht. Man darf sie wohl als die neue Generation der naiven und unbehelligten Geschichtslosen verstehen, die in Kasachstan herangewachsen zu sein scheint.

erzeugt manch eigentümliche Impression. Die Intimität des von Offstimmen vorgetragenen Textes wird darüber hinaus davon gemehrt, dass die Kamerasignale zeitgleich auf Bildschirme übertragen werden. Dazu kommt, dass die „Bühne“ transparent ist, es gibt keinen Auf- oder Abgang – alles ist einsehbar, alles ein Gerüst, ein Konstrukt, was mit gewohnten Darstellungs- und Sehgewohnheiten brechen will.

Die Übertragungsbildschirme dem Publikum gegenüber wirken wiederum wie Spiegel, doch der Einbezug passiert maximal auf einer Metaebene – der Betrachter bleibt ein passiver Voyeur. Falls dieses Gefühl vermittelt werden sollte, gelingt es ausgesprochen gut, da man als Zuschauer aus der Erwartungshaltung kaum herauszukommen scheint. Der Blick wandert von den Mannequins, zu den Kameras, Bildschirmen, Kostümen, Dekoration und zum Ende hin auch zu dem sichtbarer und hörbarer werdenden Musikensemble. Ästhetik führt einige Sinne von einem Reiz zum anderen.

Weniger abstrakt als erwartet

Anscheinend in einem Logarithmus bewegen sich die Mannequins nach einem Zahlencode, der ihnen an der Wand hinter dem Publikum rot aufleuchtet. All dies scheint einer Art relativ präzisen Mathematik zu unterliegen: Raum, Bewegungen, Audiotext, Musik, Kostüme, Dekoration. Doch es entsteht der Eindruck, dass es mehrere Formeln gibt, die nebeneinander laufen und zu etlichen parallelen Wiederholungen führen. Man hört Medeas Rache als Text, man sieht sie in der Bühnenbewegung und den Requisiten repräsentiert, zugleich wird sie auch in der Musik wahrnehmbar. Das Gefühl einer seichten Überladung mit Didaktik schleicht sich ein.

Doch hoffentlich sollte genau das ein Schachzug der Regie sein – das Erwecken des Gefühls einer Sattheit, eher Übersättigung, einer überlegenen Rolle. Die voyeuristische, gesättigte Gesellschaft, die sich durchaus einmal selbst anschauen und sich zutrauen kann/sollte außerhalb ihres Komforts zu denken, Reflexionen anzustellen und sich zu bemühen, etwas zu verbessern, ja zu verändern, anstatt auf eine präsentiertere allgemeine Auflösung zu warten.

Das heutige Kasachstan brüstet sich gern und offen mit seiner mediatorischen, multivokalen Position, man könnte manchmal vermuten, es sei die „zentralasiatische Schweiz“. Die nach außen repräsentierte innere Ordnung. Heiner Müllers Stücke behandelten immer Konflikte – innere, äußere, systematische – auf jeden Fall gesellschaftliche Konflikte. Nicht umsonst wurden viele der von ihm geschriebenen Stücke zum Teil erst Jahrzehnte später in

der DDR publiziert oder aufgeführt – meist nachdem sie bereits in der BRD Premiere feierten.

Szenische Visionen hängen nicht nur vom dramatischen Stoff ab, sie betreffen stets Ort und Zeit. So sah das auch Müller, der jegliche Interpretation und Repräsentation seiner Texte höchst großzügig duldete. Auch wenn er dem Stück jegliches politisches Interesse abspricht – die historisch-soziologische Herangehensweise der Textinterpretation seitens Rustem Begenows beschäftigt sich mit der historischen Russifizierung in Kasachstan und der nun fortschreitenden „Neokasachifizierung“.

Ein höchst aktuelles und diskutiertes gesellschaftliches Thema. Auch Müller

Das hätte der aufmerksame Zuschauer aber auch ganz ohne Einleitung herausgefunden. Je melodioser das Ensemble einstimmte, umso unkenntlicher verflüchtigte sich der Text. Bis er nur noch zu Tonsequenzen und -molekülen zersetzt wurde und in eine Art Morsezeichen überging.

Außerdem fand er vielleicht auch heraus, dass die auf der Bühne technisiert dargestellte Welt durchbrochen wird vom Organischen, welches fließende Gewänder und weiche Formen der Requisiten repräsentieren.

Vielleicht bemerkte er aber auch, dass bei aller Konzentration auf das Funktionale der mechanischen Bühne und all ihrer beteiligten Attribute, die Reibung, das Scheitern



beschäftigten hier Aspekte und Mythen um Kolonisierung und den Übergang vom Mythos zur Geschichtsschreibung.

Niemand erwartet einhelliges Verständnis

Ob alles von ihm Ersinnter auch von dem Besucher der Vorstellung so verstanden wird oder ihm gar gefällt, interessiert den jungen Regisseur weniger, und das ähnelt auch sehr Müllers Sicht der Dinge. Auch hier sah der Dramatiker, dessen künstlerisches Schaffen mit Ausnahmeerlaubnis in einer Art Niemandsland zwischen DDR und BRD erfolgte, alles in Kontext gesetzt. Die Form der Interpretation, ein Verstehen hängt genauso wie die Form der Inszenierung von der gesellschaftlichen Prädisposition und der kulturhistorischen Verortung eines jeden ab.

Wie von Begenow zu Beginn angeleitet, nahm die Musikalität – von der mechanischen Bühne über die geräuschvollen Kamerafahrten und das sich immer stärker entzerrnde Musikensemble bis hin zur verzerrten Soundcollage aus Text, Klang und Maschinerie – tatsächlich eine besondere und wachsende Stellung der Inszenierung ein. ■

КОММЕНТАРИЙ

ОБЛАСКАННАЯ МОСКВОЙ

Я, к своему сожалению, никогда не была большой поклонницей Марины Цветаевой. Понимаю, что она великая поэтесса, ведь полмира ею восхищается, но... Видимо, у меня не хватает «тямы», чтобы понять глубину её мыслей. А может быть, я недостаточно упорно вникала в её стихи. Однако, экскурсия по Дому-музею Марины Цветаевой пробудила у меня интерес к её жизни и творчеству.

Ирина Винтер, член Союза журналистов Казахстана

>> Окончание. Начало в предыдущем номере.

Стрепетом мы ходили в сопровождении экскурсовода по комнатам особняка, в котором поэтесса жила с 1939 по 1941 годы. Обстановка дома была реконструирована создателями музея, ведь, к сожалению, перед смертью Марина сожгла все своё имущество. Старинная мебель, тёмные пледы и покрывала, потёртые ковры, пианино – кажется, так и было при её жизни. В первозданном виде сохранилось зеркало с искривлённым отображением. Стол, за которым она сидела ночами в поисках фраз и словосочетаний, рифм и точных сравнений, притягивал своим значением. На стенах – фотографии её семьи, друзей, коллег.

Эта великая женщина прожила тяжёлую жизнь, ей довелось испытать и пережить многое. К сожалению, у неё не осталось ни детей, ни внуков. Литературное наследие Марины Цветаевой бережно хранит её внучатая племянница Ольга Трухачева.

Немечкая тема в творчестве Марины Цветаевой довольно объёмна. По материнской линии она была немкой. Её дед, отец матери, Александр Данилович Мейн, был военным педагогом, заведующим канцелярией великого князя Сергея Александровича Романова. Мать Марины, Мария Александровна, поэтесса и талантливая пианистка, с детства привила дочерям немецкие патриархальные взгляды и традиции. Марина обожала все связанное с Германией, её природу, церкви. Трепетно относилась к Библии, Ветхому завету, в которых её покоряли такие чувства, как прощение, доброта, любовь; любовь в широком смысле слова – материнская, сестринская, братская. Рано оставшись без матери, сестры Цветаевы умели многое делать по хозяйству. Аккуратность, деловитость и работоспособность они сохранили на всю жизнь. Отец всегда гордился своими дочерьми, подчёркивая их ум и умение правильно строить свою жизнь.

Отец Марины, Иван Владимирович Цветаев, профессор Московского университета, выдающийся филолог, говорил: «Муса меня пугает, в десять лет она знает немецкий язык лучше любого другого (русского, французского) и пишет совершенно грамотно». В четыре года она уже бегло читала, в пять – писала. В десять лет уже печаталась в Женеве.

Марина переживала, что часто немецкие тексты невозможно дословно передавать на русском языке. Она считала немецкий язык пронзительнее и красивее других языков. «Все немецкое – это все другое. Я готова платить, лишь бы стихи на немецком звучали», – часто повторяла Цветаева. Бытовая и любовная жизнь набатом звучала в стихах поэтессы, раскрывая её понимание человеческой сущности, её потребности и страсти.

В её произведениях вечный спор между правдой жизни – на немецком, русском, французском – всегда превалировал над другими темами. Нравственность, поиск справедливости, страсть ко всему простому, земному особенно ярко звучали на немецком языке. Душа и порядок – немецкие граждане крепостные духом, – вот что подчёркивала великая женщина, разрываясь между двумя народами, к которым она принадлежала по крови – русским и немецким. Марина рано вышла замуж за Сергея Эфрона, родила ему троих детей – Ариадну, Ири-

ну (умершую в приюте трёх лет отроду) и сына Георгия. Никому из её детей не была дарована долгая жизнь.

Добровольный уход из жизни великой поэтессы в 49 лет обусловлен трудными переломными годами тех лет. Многие Марина не могла принять, многое её пугало, и жизнь её утрачивала былую гармонию, желания и устремления исчезали в тумане её быта, серости будней.

Познавательная экскурсия, пробудившая мой интерес к творчеству поэтессы, стала одним из самых ярких событий моего пребывания в Москве. Она стимулировала меня еще более внимательно отнестись к литературе российских немцев. Последовавшие за этим лекции о литературных жанрах в российско-немецкой литературе стали особенно актуальны. А во время вкусных обедов и кофе-пауз мы общались с преподавателями: хвалили, спорили, иногда отстаивали свою точку зрения. И это сблизало нас всех, несмотря на звания и заслуги. Подружились так, что расставаться не хотелось.

Кроме занятий мы приобщились к творчеству приглашённых писателей, поэтов, художников и бардов. Так, Андрей Канев (Крауль), по матери немец, по отцу пермяк, участник клуба «Мир внутри слова», приехал со своими книгами из Коми, чтобы провести авторскую встречу. Талантливый писатель и поэт рассказал нам об испытаниях, выпавших на долю его предков, о своей жизни и творчестве. Пронзительные нотки о несправедливости и жестокости в его



произведениях рвут сердце. Бард Ирина Радченко из Старого Оскола исполнила под звуки своей неразлучной подруги-гитары божественным голосом бардовские и народные песни на русском и немецком языках. Поэтесса Валерия Исмиева прочла свои стихи. Тонкие, непростые, но и невыразимо душевные.

Здесь уместно вспомнить те чудесные моменты, когда мы, приехавшие на семинар, читали свои стихи. Что ни говори, а каждому автору хочется поделиться наработанным. Прочла свои стихи и я. Позвольте похвалиться реакцией слушателей на моё любимое произведение «Мандолина», простое, без упрямничанья (что мне иногда свойственно) – тишина в зале после прочтения взорвалась аплодисментами, как тротиловая шашка. Мой муж, Геннадий Сокурено, написал на эти стихи мелодику, и мы исполнили её со сцены на «Бис».

Виктор Диц прочёл стихи о любви и Родине, которые вызвали интерес преподавателей Лидии Ковтун и Валерии Власовой. Лариса Пузейкина вызвала положительные эмоции своим лиризмом, хорошей поэтической патетикой в



своих стихах. И молодые авторы Евгений Блодь, Екатерина Гаубенц понравились слушателям.

Художники раскрыли нам темы своих картин, на которых были отражены эпизоды из романов великих писателей – Гоголя, Толстого, Достоевского, Пушкина и других. Фантазия зашкаливает. Диву даёшься. Все это не может не нравиться: хочется не просто смотреть, а думать, вспоминать произведения неповторимых авторов. Наталья Баканова, Ирина Марц красочно описали нам картины Александра Баканова, Юрия Чарышникова, Натальи Богдановой. Правда, в понятия «кубизм», «символизм», «абстракционизм»,

Ну как тут не перегрузится душа упительными моментами встречи со столицей когда-то нашей Родины. Не знаю, смогу ли я когда-нибудь ещё посетить этот неповторимый ласковый город, но память о пережитых моментах останется со мной навсегда.

Когда-то страх выделиться из толпы нам, русскоязычным немцам, был так велик, что я с большой осторожностью подходила к этой теме и пряталась, не хотела, чтобы меня знали как немку. Как говорил мой отец: надо, чтобы прошли десятилетия, прежде чем нам будет дана возможность успокоиться. Сейчас немцы меняются, этническая сплочённость помогает нам поднять головы. И слава Богу! Ведь мы тоже основательно от этого устали.

Дело не в нации, дело в том, чтобы люди оставались людьми. Даже эти встречи в Москве лишний раз убедили в том, что люди разных национальностей могут уважать друг друга, дружить по-настоящему.

Так, у Надежды Фоменко, вобравшей в себя самой лучшее от двух смешавшихся в ней этносов, 16 декабря был день рождения. Как радостно мы её поздравляли! Мужчины кинулись за цветами, шампанским, сладостями. И мы отметили это событие с песнями, юмором, объятиями. Ну как не радоваться!

Пусть мир и покой придёт в наши уставшие от войн, терактов, убийств души. Желаю хороших перемен в Новом году во всем мире! ■

■ поклонник – Verehrer, m,

Bewunderer, m

■ сопровождение – Begleitung, f

■ старинный – altertümlich

■ военный – Militär-, Kriegs-

■ сблизить – einander näherbringen

■ взорваться – explodieren, platzen

■ зашкаливать – über den Rand schlagen

■ неповторимый – einmalig, einzigartig

■ сплочённость – Zusammenschluss, m,

Einigkeit, f,

■ перемены – Wandlungen, pl,

Änderungen, pl

ИНТЕРВЬЮ

БОЛЬШЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В ОБЩЕМ ДЕЛЕ

Молодежная работа всегда была и остается приоритетным направлением в деятельности Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». Такие проекты, как воспитание авангарда, сохранение преемственности поколений и развитие социальной ответственности у молодежи успешно реализуется по всему Казахстану. Каким был уходящий период и что ждет немецкую молодежь в юбилейный для СНМК год, делится Артур Бартель, эксперт по молодежным вопросам Ассоциации немцев Казахстана.

– Артур, вы три года были председателем клуба немецкой молодежи «Lenz» Павлодарского областного общества немцев «Возрождение», с июня работаете в исполнительном бюро, являясь экспертом по молодежным вопросам Ассоциации. Вы хорошо знакомы с ситуацией на местах и теперь ведете молодежную работу в головном бюро. Какие сложности на сегодняшний день существуют в молодежной работе и что вы намерены предпринять для их решения?

– Работа в качестве лидера молодежного клуба в Павлодарском обществе немцев дала мне многое, предоставила хорошую возможность познакомиться с проектной деятельностью Ассоциации. Наш клуб является одним из самых активных в Казахстане, реализует множество проектов в год, поэтому я накопил хороший опыт в разных сферах, который помогает мне и сегодня.

Конечно, я хорошо знаком со всеми трудностями, которые испытывает молодежь в том или ином регионе. Кроме собственного опыта мне значительно помогли итоги мониторинга, в рамках которого я посетил ряд региональных обществ немцев. Постепенно со всеми ребятами предпринимаем меры по улучшению молодежной работы, уже активизировали ряд клубов, которые не занимались проектной работой. Также была проведена большая работа по корректировке заявок и отчетов, обновлены списки участников Союза немецкой молодежи Казахстана. В ближайшее время на сайте Электронного самоуправления немцев Казахстана будет размещена форма электронной регистрации для немецкой молодежи. Это необходимо, в первую очередь, для создания единой базы данных, а также выяснения точного количества ребят, которые участвуют в молодежной работе. Также в процессе мониторинга мне удалось познакомиться со многими членами нашего союза лично, и практически со всеми лидерами клубов мы уже стали единой командой. Это очень важно в работе на перспективу.

– Отчего, на ваш взгляд, зависит успешность клуба, чем мотивировать сегодняшнюю молодежь?

– Клубы немецкой молодежи объединяют не только по национальному признаку, в них входят представители многих этносов Казахстана, это своего рода клубы по интересам. Кто-то сосредотачивается на театральном мастерстве, кто-то на экологической деятельности, журналистике, многие занимаются вокалом и танцами. Сфера деятельности пяти молодежных клубов настолько обширна, что охватывает все вышеперечисленные направления. Отчего это зависит? В первую очередь, от лидерских качеств председателя клуба и помощи со стороны немецкого общества, ну и, конечно, от активности членов. Обычно, если лидер молодежной организации активен и успешен, он может увлечь за собой многих. Значительно помогает тот факт, когда в проектной деятельности, к примеру, в Сети центров встреч, заключаются финансовые средства для привлечения тех или иных специалистов – театральных и вокальных педагогов, то есть профессионалов той области, на которой специализируется молодежный клуб. Такое сотрудничество помогает вывести клуб на новый качественный уровень.



– Каким образом удастся гармонизировать работу «клубов по интересам» с вопросами национальной идентичности, сохранением культуры и языка у молодежи, то есть основными задачами деятельности молодежных клубов?

– Сохранение языка и культуры у подрастающего поколения – всегда в приоритете молодежной работы. Они тесно переплетаются во всех проектах, ре-

года проект будет продолжен в шести регионах Казахстана. Хотелось бы отметить опыт Павлодарского общества немцев при реализации данного проекта, он проходит исключительно на волонтерской основе, финансовые средства запрашиваются только на моющие средства и средства личной гигиены для ухода за пожилыми и одинокими людьми. Нередко кроме воспитания социальной ответственности у молодежи этот про-



лизуемых клубами. К примеру, если это театральная постановка, то обязательно на национальную немецкую тематику, если вокал и танцы – то традиционные немецкие, и так далее.

– Назовите наиболее запоминающиеся проекты СНМК прошедшего года, а также озвучьте запланированное на текущий 2016 год.

– Социальная работа на протяжении многих лет является визитной карточкой Ассоциации немцев Казахстана, отсюда, что к этой сфере активно подключались и молодежь. Изначально проект назывался «Идентичность через солидарность», успешно реализовывался в ряде регионов, в настоящее время немного трансформировался в «Воспитание социальной ответственности у молодежи». В рамках данной инициативы ребята из молодежных клубов в качестве волонтеров, самостоятельно или совместно с координатором социальных проектов общества посещают одиноких и пожилых людей на дому, оказывая им посильную помощь. В четвертом квартале текущего

ект подразумевает и преемственность поколений. К примеру, перенимаются рецепты приготовления немецких традиционных блюд, совсем недавно в с. Успенке состоялся обучающий мастер-класс по производству домашней колбасы.

Также хотелось бы отметить молодежный клуб г.Кокшетау «Зодиак», который инициировал интересный проект по изучению диалектов немецкого языка. В регионе есть представители старшего поколения, которые в совершенстве говорят на них, и идея проекта – сохранить это культурное наследие немецкого народа для потомков. Итогом проекта станет документальный фильм, в котором люди на диалекте расскажут о судьбе своего народа, семье, вспомнят обычаи этнических немцев.

Интересным и познавательным был форум «Не только говорить, но и делать», организованный Молодежным и студенческим объединением немцев из России (JSDR) в Дюссельдорфе, в котором приняли участие восемь председателей клубов немецкой молодежи Казахстана. Форум был направлен на укрепление

партнерства между нашими структурами, в течение двух дней мы принимали участие в представленных лабораториях в области спорта, культуры, политики и пиара. Были подведены итоги 2015 года и обсуждены мероприятия на следующий год. Со своей стороны мы пригласили представителя JSDR на празднование 20-летнего юбилея Союза немецкой молодежи Казахстана и отчетно-выборную конференцию, которая состоится в мае текущего года. Мы договорились, что языковые ассистенты со стороны JSDR примут участие во всех лингвистических и тематических лагерях, запланированных в Казахстане. Также мы получили приглашение на участие в Российско-германо-казахстанском форуме, который пройдет в г. Саратове. В рамках форума был рассмотрен вопрос о подготовке к ЭКСПО-2017, со стороны JSDR будет оказана всяческая поддержка по установлению партнерства с городами Германии, где проходят регулярные всемирно известные ярмарки, – Ганновером и Франкфуртом. Важно использовать их опыт, чтобы немецкий павильон в Астане был достойно представлен.

– Какие новшества ожидают молодежные клубы в 2016 году?

– На сегодняшний день известно, что в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане, реализуемой Министерством внутренних дел Германии (BMI), еще три молодежных клуба получат средства на реализацию проекта «Поддержка деятельности КНМ». Это даст возможность привлечения большего числа участников к молодежной работе. Также у нас появился новый проект, который одобрен BMI, «Поддержка театральных студий». На мой взгляд, реализуемые нами мероприятия способствуют выходу из системного кризиса СНМК. Также этот год ознаменован 20-летием СНМК, и мы с радостью проведем юбилейные мероприятия. В этом году мы ожидаем большое количество гостей из наших партнерских организаций из России, Германии, Узбекистана, Украины и Кыргызстана. Очень хочется пожелать нам всем ответственности и успехов в нашем интересном деле.

– Большое спасибо за интервью, желаем Союзу немецкой молодежи успехов в юбилейный год. ■

Интервью: Олеся Клименко

RUSSLANDDEUTSCHE

BUNDESREGIERUNG WEIST LAWROWS VERTUSCHUNGS-VORWURF ZURÜCK



Russlands Außenminister hat höchstpersönlich in die Diskussion um das Schicksal eines russischstämmigen Mädchens in Berlin eingegriffen. Aus deutscher Sicht ein Versuch, Migranten für politische Zwecke zu missbrauchen.

Es verbiete sich, die angebliche Entführung und mutmaßliche Vergewaltigung einer 13-jährigen Russlanddeutschen in Berlin für politische Zwecke zu instrumentalisieren, sagte Regierungssprecher Steffen Seibert in Berlin. Deutschland sei ein Rechtsstaat. Die zuständigen Justizbehörden sollten „in Ruhe und ohne Störung von außen“ in der Sache ermitteln.

Steinmeier attackiert Lawrow

Bundesaußenminister Frank-Walter Steinmeier griff seinen russischen Kollegen Sergej Lawrow verbal ungewöhnlich scharf an und warf ihm eine Einmischung in innerdeutsche Angelegenheiten vor. Es gebe keine Rechtfertigung, den Fall „für politische Propaganda zu nutzen und hier auf eine ohnehin schwierige innerdeutsche Migrationsdebatte Einfluss zu nehmen und sie anzuhetzen“. Die deutschen Behörden täten alles, um die Angelegenheit aufzuklären. „Ich kann den russischen Behörden nur raten, sich auf den Stand der Ermittlungen zu beziehen.“ Das Auswärtige Amt werde



Russlanddeutsche demonstrieren nach der angeblichen Vergewaltigung vor dem Kanzleramt

den russischen Botschafter in Berlin noch am Mittwoch mit den nötigen Informationen ausstatten, sagte Steinmeier, ohne Details zu nennen.

Sein Sprecher Martin Schäfer nannte die Berichterstattung in Russland „interessant“: „Wir sind der festen Überzeugung, dass mündige, aufgeklärte Bürger sich ein eigenes Urteil darüber bilden können, was in Medien, in russischen oder anderen, an Berichten kommt. Auf die Frage, ob es sich um eine breite Medienkampagne der russischen Regierung handele, wollte das Auswärtige Amt aber nicht antworten. Wie Außenamtssprecher Schäfer den Wahrheitsgehalt der russischen Berichterstattung einschätzt, ließ er dann aber doch deutlich durchschimmern. Er setzte in allgemeiner Form hinzu: „Auf Dauer gilt immer: Lügen haben kurze Beine.“

Hintergrund ist der Fall einer vorübergehend verschwundenen deutsch-russischen 13-Jährigen in Berlin. Russlands Außenminister

Sergej Lawrow hatte der deutschen Polizei am Dienstag „Vertuschung“ in der Sache vorgeworfen. Das Mädchen hatte laut Medienberichten angegeben, dass es am 11. Januar in Berlin von drei Männern entführt worden war, die „südländisch“ aussahen und nur gebrochen deutsch sprachen. Sie sei in eine Wohnung verschleppt und dort vergewaltigt und misshandelt worden. Die Berliner Polizei hatte die Entführungs- und Vergewaltigungsvorwürfe aber dementiert.

Für den russischen Außenminister scheint der Fall aus der Ferne eindeutiger zu sein als für deutsche Ermittler. „Es ist klar, dass das Mädchen sicher nicht freiwillig für 30 Stunden verschwand“, meinte Lawrow.

Verzerrende Darstellungen

Der Vorwurf des russischen Außenministers, in Deutschland werde die mutmaßliche Vergewaltigung bewusst vertuscht, ist aus Sicht deutscher Behörden nur der

letzte Vorfall in einer Kette verzerrender Darstellungen. Ein ähnliches Bild zeichnet der Europäische Auswärtige Dienst (EAD), der diplomatische Arm der EU, in einer der Nachrichtenagentur Reuters vorliegenden internen Auswertung. Dort beobachtet man seit 2015 russische Medien systematisch, nachdem Moskau etwa im Ukraine-Krieg eine gezielte Desinformationskampagne über Medien und soziale Netzwerke vorgenommen wurde.

Das EU-Schwergewicht Deutschland werde vor allem seit der Flüchtlingskrise zunehmend als Land am Abgrund beschreiben, heißt es in Brüssel. Deshalb passe die Behauptung einer Vergewaltigung in Berlin durch mehrere Migranten in dieses Schema. Ein weiterer möglicher Grund: Bei vielen syrischen Flüchtlingen in Deutschland handelt es sich um Gegner des von Moskau militärisch unterstützten syrischen Präsidenten Baschar al-Assad. (qu/djo (rtr, afp, dpa) DW.DE. 27.01.2016)



SOPRANISTIN HELENA KOLB – WANDLUNGSFÄHIG ZWISCHEN KLASSISCH UND POPULÄR

Die diplomierte Opernsängerin (Sopran) Helena Kolb widmet sich neben klassischen Opernrollen auch der Interpretation des Kunstliedes und experimentiert im Bereich des Musiktheaters. In ihrer kreativen Wandlungsfähigkeit bewegt sich die Sopranistin zwischen klassischem und populärem Musikrepertoire. „Vielmehr als eine klassische Interpretationskarriere reizt mich die Selbstverwirklichung als Künstlerin“, sagt Kolb. Sie lässt ihrer Stimme gern die Freiheit im Ausdruck, mal folkloristisch, mal ironisch-melancholisch, mal dramatisch. Wobei Gesang und schauspielerische Fähigkeit immer wieder zu einer gelungenen Komposition zusammenfließen.

Diplomabschluss absolvierte sie 2005-2011 an der Musikhochschule Nürnberg, belegte nachher einen Lied-Meisterkurs und ein Gesangs-Privatstudium in Berlin. Ergänzend folgten ein Training in Schauspiel (Actors Space Berlin) sowie in Repertoire Coaching und Korrepetition (Raminta Lampasatis). Während der Studienzeit wirkte Kolb bei Opernproduktionen und klassischen Konzerten als Sängerin mit und trat in Kurzfilmen als Schauspielerin und Vokal-künstlerin auf.

Seit 2011 ist sie in Berlin als freischaffende Künstlerin tätig (klassischer Gesang, Entwicklung von eigenen genreübergreifenden Programmen, Gesangsunterricht) mit Engagement in Deutschland oder auch in Indien und Kurdistan. Dank der Agentur muventa network international trat und tritt sie im Rahmen einer Veranstaltungsreihe zum 110-jährigen Bestehen des Preußischen Herrenhauses im Bundesrat auf. Mit dem Trio „Laccasax“ (Timofey Sattarov am Akkordeon, Andrej Lakisov am Saxofon und an der Gitarre und Bernd Gemell am Kontrabass) tritt sie als Ensemble „Helena Lee Qubel und Sputnik!“ mit eigenen Programmen auf. Beim Kultur-



programm im Rahmen der VIII. Deutsch-Russischen Festtage in Berlin zeigte sie die szenische Musikperformance der Heimgatsuche einer Migrantin und beteiligte sich außerdem an der Podiumsdiskussion zum Thema „Integration und Partizipation von Russlanddeutschen in Deutschland“ im Kulturhaus Karlshorst am 4. Juni. 2015 wird Helena Kolb als freies Mitglied von

Vocalconsort in der Opernproduktion Moses und Aaron von A. Schönberg an der Komischen Oper zu hören und zu sehen sein. www.helenakolb.de
Dieser Artikel erschien zuerst in der Zeitschrift der Landsmannschaft der Russlanddeutschen „Volk auf dem Weg“. Wir veröffentlichen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



ҚАШАН? ҚАЙ УАҚЫТТА? / КОГДА? В КАКОЕ ВРЕМЯ?

ЕШҚАШАН НИЕМАЛС НИКОГДА	КЕЙДЕ МАНШМАЛ ИНОГДА
СИРЕК SELTEN РЕДКО	ЖИИ OFT ЧАСТО
ЖАҚЫНДА BALD СКОРО	ЖУЫРДА UNLÄNGST НЕДАВНО
ЕРТЕ FRÜH РАНО	КЕШ SPÄT ПОЗДНО
ӘДЕТТЕ GEWÖHNLICH ОБЫЧНО	КЕШІКТИРМЕЙ SPÄTESTENS НЕ ПОЗДНЕЕ

ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

- Найдите правильный перевод: «ошибиться»
A) ренжу
B) кездесу
C) қателесу
D) қуану
- Выберите форму выражения. Если вы заняты и не можете пойти, то вы говорите:
A) Қолым бос емес.
B) Қарсы емеспін.
C) Әрине, келісемін.
D) Әзірше жоспарым жоқ.
- Вставьте пропущенный послелог: Біз университетке түстен ... барамыз.
A) қарай
B) дейін
C) кейін
D) сосын

Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Келесі аптада қысқы сессия басталады. Осы жолы бес сабақтан сынақ, үш сабақтан емтихан тапсырамыз. Жаңа жылға қарай бес күн демалыс беретін болды. Курстық жұмысымды үш айда жазып бітірдім. Жұмысымды жоғары бағалады. Қаңтардың аяғына қарай қысқы каникул басталады, екі апта демаламыз. Бір жылдан соң оқуды бітіріп, қолымызға диплом аламыз. Өзім «Болашақ» бағдарламасы бойынша магистратураға тапсырғым келеді. Қазақ тілінен тест тапсырамыз, сондықтан бар күш-жігерімді жұмсап дайындалып жатырмын. Ағылшын тілінен алты айлық курсқа жазылдым. Бәрі жақсы болады деп ойлаймын, «талпынған жетер мұратқа».

қысқы сессия басталады	к Новому году
осы жолы	записалась на шестимесячный курс
емтихан тапсырамыз	сдаем экзамены
жаңа жылға қарай	к концу января
үш айда жазып бітірдім	успеха добьётся тот, кто к нему стремится
жұмысымды жоғары бағалады	начинается зимняя сессия
қаңтардың аяғына қарай	через год
бір жылдан соң	мою работу высоко оценили
магистратураға тапсырғым келеді	в этот раз
бар күш-жігерімді жұмсап дайындалып жатырмын	закончила за три месяца
алты айлық курсқа жазылдым	готовлюсь усиленно
бәрі жақсы болады деп ойлаймын	хочу сдать в магистратуру
«талпынған жетер мұратқа»	думаю, все будет хорошо

ПОДБЕРИТЕ СЛОВО-ДЕЙСТВИЕ К КАРТИНКЕ:



- айғайлау / schreien
- ауыстыру / tauschen
- тексеру / prüfen
- қарызға алу / entleihen



- күту / warten
- асығу / eilen
- кешігу / aufhalten
- жету / erreichen

Ответ: 1. айғайлау, 2. асығу.

При подготовке рубрики использованы материалы сайта www.soyle.kz.

Die Reflexion der Sonne

Auf den Scheiben geparkter Autos
gesehen von der Terrasse eines Cafés
spätnachmittags in Almaty:

Es hätte jetzt alles
wirklich alles geschehen können.

Aber so ist es gut.



Illustration: Dayana Tazhimuratova

Gedicht: Moritz Gause, fliegenfangen.wordpress.com

ПОДПИСКА - 2016

Ab März 2016 erhalten Sie für 3150,4 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

С марта 2016 года вы можете получать DAZ за 3150,4 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263-58-06, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 118

29 января 2016 г. № 5 (8823).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

УЗБЕКИСТАН

ОТМЕЧАЯ ЮБИЛЕЙ



Янина Васильева

В Ташкенте во Дворце культуры Министерства внутренних дел Узбекистана Республиканский культурный центр немцев Узбекистана (РКЦНУ) «Wiebergeburt» отметил свой 25-летний юбилей. В мероприятии приняли участие делегаты из Казахстана и Германии, директор Интернационального культурного центра г-н Мухаммадиев, председатели, активисты и администрация немецких культурных центров Ташкента, Самарканда, Бухары и Ферганы, представители Посольства Германии в Республике Узбекистан, Германского Общества по международному сотрудничеству (giz), польского, русского, корейского и греческого центров.

Гостям была представлена обширная развлекательная программа, включающая в себя выставки тематических подделок и традиционной немецкой выпечки от немецких культурных центров. Завершил программу праздничный концерт. Юбилей освещали три телеканала узбекского телевидения. Каждый коллектив подготовил своё выступление - тради-

ционные немецкие и узбекские танцы, хоры и народные песни. Молодёжная команда немецкого культурного центра в Ташкенте «Jugendstern» представила отрывок из театральной пьесы «Вдовы» Станислава Мрожека на русском языке, занявший первое место на VIII театральном фестивале в Ташкенте. Подведены были и итоги фотоконкурса «Я люблю мой центр», фотографии участников которого были также представлены на экспозиции в холле Дворца культуры МВД.

Праздничное событие прошло с необычайным размахом, оставив множество впечатлений гостям и участникам.

Лидер молодёжи немецкого культурного центра в Ташкенте Даниэль Бейч: «Хочу сказать большое спасибо спонсорам, организаторам, помощникам организаторов за это мероприятие! Приятно видеть, как молодёжь (и не только!) принимает активное участие в жизни немецкого культурного центра. Всё было на высоте, каждый участник и гость нашего юбилея пропитался духом Германии, и никто не остался равнодушным к происходящему».

РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ

За 1 выход:	Скидки	Публикация баннеров на сайте (7 дней):
Первая полоса: 1 кв.см = 150 тг.	4 выхода - 10% 12 выходов - 15% 24 выхода - 20%	С правой стороны: 200*600 - 7 500 тг. 200*400 - 5 000 тг. 200*200 - 3 000 тг. 200*90 - 1 500 тг.
Последняя полоса: 1 кв.см = 120 тг.	36 выходов - 25% 52 выхода - 30%	В нижней части: 950*100 - 4 500 тг.
Внутренние полосы: 1 кв.см = 80 тг.		

Газета DAZ выходит еженедельно, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объём газеты - 12 полос. Первая и последняя полосы - цветные. По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 08 или на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 118

29. Januar 2016. Nr. 5/8823.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.